

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ. СКАЧКИ ИЛИ ВЫЕЗДКА (на материале медиа-текстов онлайн-формата)

События становятся событиями не благодаря фактам, а благодаря комментариям и освещению в прессе. Общеизвестно, что западные средства массовой информации чаще поддерживают основополагающие экономические и политический тенденции. Но тем не менее любая информация проходит через призму видения журналиста. Автор репортажа или статьи создает свой дискурс, выстраивает свою картину происшествия, интерпретирует основу и причины событий. Но для любого журналиста выжжен адресат, с которым он вступает в общение, а это уже коммуникация. По мнению Д. Дэвидсона, любая коммуникация — это взаимодействие мысли изреченной и мысли, извлеченной из речи [6, с. 173]. Таким образом, читателю отдается роль интерпретатора.

В.З. Демьянков писал: «По ходу... интерпретации воссоздается — “реконструируется” — мысленный мир, в котором, по презумпции интерпретатора, автор конструировал дискурс и в котором описываются реальное и желаемое (пусть и не всегда достижимое), нереальное и т.п. положение дел» [2, с. 34]. Таким образом, можно предположить, что автор изначально нацелен на то, что в мышлении читателя, слушателя — того, кто будет воспринимать текст — рисуется определенная картина. Полотном обычно служит контекст. Тейн ванн Дейк отмечал в своих работах, что прагматический контекст является абстракцией когнитивного и социального контекста (*здесь и далее перевод цитат из статей Т.А. ванн Дейка выполнен Н.А. Погребной*) [3, с. 50]. Именно прагматика раскрывает обстоятельства ситуации дискурса. Основу дискурса составляет определенная последовательность и согласованность предложений. А поскольку центром любого предложения является глагол, то и ключевую роль в «написании картины» будут играть глаголы. Более того, сила воздействия будет напрямую подкрепляться тем смыслом, который заключается в употребленной словарной единице. Являясь свернутой пропозицией, глагол в основном своем значении предопределяет определенную актантную рамку, или фрейм. В свою очередь, актантная рамка, «заряженная» глаголом, продолжает сохранять основное значение глагола, передавая его как дополнительное попадающему в эту рамку новому глаголу. <...> таким образом, осуществляется неавтономная вторичная номинация глаголов как в кодифицированном языке, так и в языке «возможных (альтернативных) миров». Номинация происходит в форме предложения, так как большая часть грамматических категорий глагола связана с предикацией и построением предложения в целом [5, с. 126].

Многие авторы прибегают к метафоре. Такой прием не только позволяет сделать высказывание ярким, при помощи определенных глаголов можно вербализовать концептуальное содержание фразы. Ю.С. Степанов

указывал на следующую характеристику концепта: «В концептах нет “знания” вне “эмоций”. Именно этим концепты и отличаются от «понятий просто» [1, с. 114]. Следовательно, при помощи метафоры можно выразить модальность, дать свою оценку освещаемым событиям. Но сделать это тонко, не навязывая свое мнение адресату, а лишь намекая. Следует, однако, помнить, что метафоры-намеки в прессе всегда красноречивы, а потому представляют особый интерес для исследователей.

В нашем исследовании мы остановились на медиа-текстах, круг освещаемых проблем довольно широк: финансы, бизнес, военная сфера, политика.

Метафоры меняются в зависимости от предмета и объекта рассмотрения. Они могут указывать на чье-либо бессилие или придавать особый лоск поступкам и намерениям действующих лиц, делая их настоящими героями в глазах аудитории. Создавать образ хозяина положения.

Нами в качестве примера были выбраны три лексические единицы, активно употребляемые англоязычными авторами различных мировых новостных агентств. Надо отметить, что данные лексемы могут выступать и в качестве глагола, и как существительное. Прежде, чем перейти к рассмотрению собственно примеров, полагаем, необходимо оговорить, как в нашем исследовании понимается метафора. Возвращаясь к вербальной теории С.М. Прохоровой, следует сказать, что в глагольном значении данные лексемы употребляются часто, в качестве «всадника» чаще всего выступает какое-либо правительство, а вот направлено действие глагола или всего фрейма может быть, например, на валюту или малый бизнес. По мнению Д. Дэвидсона, такой перенос возможен, потому что слово, выступающее в своем метафорическом значении, прилагается ко всему тому, к чему оно прилагается в своем буквальном значении, плюс к чему-то еще [6, с. 178].

Первая из лексем — *rein*. Словарное значение: «1) повод, вожжи (часть упряжи для управления лошадью); 2) а) сдерживающая, обуздывающая сила; узды; б) направляющая сила, управление; 2. 1) взнуздать лошадь; 2) а) управлять вожжами, править; натянуть вожжи, остановить; б) слушаться узды, вожжей, поводьев (о лошади)». В текстах встречались следующие контексты:

1. Most analysts expect China to keep the currency *on a tight rein*... — Большинство аналитиков ожидает, что Китай будет держать свою валюту на «коротком поводке»... [<http://www.reuters.com/article/idUSRISKCN20100503>].

2. Kim is expected to demand sweeteners *to rein in his military* — Предполагают, что лидер Северной Кореи будет требовать финансовой поддержки взамен на соглашение *остановить* действия армии... [<http://www.reuters.com/article/idUSTRE6413DN20100503>].

3. Aware of the impact of harmful vehicle emissions on air and environmental quality, anxious *to rein in fuel costs* allied airport service providers... — осознавая отрицательное воздействие выхлопных газов на окружающую среду, желая *остановить рост цен* на топливо, объединенные поставщики

услуг для аэропортов...
[http://www.reuters.com/article/idUS5325274320100503].

Вторая лексическая единица — близкая по значению — *curb* переводится словарями следующим образом: «1) обуздание; 2) подгубный ремень или цепочка (уздечки); 2. 1) обуздывать, сдерживать, укрощать, усмирять; 2) надевать узду (на лошадь), взнуздать (коня)». Мы выбрали следующие примеры употребления:

1. India raises interest rates to curb inflation... — Индия повышает процентные ставки, чтобы сдержать инфляцию...
[http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/8631314.stm].

2. Pakistanis react to vote curbing president's powers... — Реакция пакистанцев на голосование за ограничение президентской власти...
[http://news.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/8612001.stm].

3. The chief executive of Abercrombie & Fitch is being paid \$4m (£2.6m) to curb his personal use of the company plane... — Генеральному директору компании «Аберкромби & Фитч» выплатят 4 миллиона долларов, чтобы ограничить использование самолета компании в личных целях...
[http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/8619017.stm].

4. Hamas 'working to curb Gaza rocket attacks' — Хамас пытается взять под контроль количество ракетных ударов по сектору Газы... [http://news.bbc.co.uk/2/hi/middle_east/8601171.stm].

Третья лексическая единица — *spur* со словарным значением: «1) а) шпора (на обуви); 3) толчок (к чему-л.), побуждение, стимул; 1) = spur on а) прищипоривать (коня, лошадь); 2. б) подгонять, побуждать; подстрекать (к чему-л.); 2. в) спешить, мчаться» встречалась при описании следующих событий:

1. Citigroup Inc said it has launched a \$200 million fund to help spur small business — Объявлено, что Ситигруп Инк. организовали фонд, чтобы подстегнуть активность малого бизнеса... [http://www.reuters.com/article/idUSSGE6440 BG20100505].

2. ...decisions on Greece, Spain and Portugal spurred a \$145 billion bailout plan... — ...решения принятые в отношении Греции, Испании и Португалии «прищипорили» спасительный план на сумму 145 миллиардов долларов...
[http://edition.cnn.com/2010/BUSINESS/05/04/credit.ratings.agencies/index.html?iref=allsearch].

3. Congress is looking at more measures to spur employment... — Конгресс рассматривает дополнительные меры для активизации занятости населения... [http://politicalticker.blogs.cnn.com/2010/03/18/one-jobs-bill-down-what-happens-next/?iref=allsearch&fbid=LlmTL4vbxO].

Для того, чтобы рассмотреть метафорическое употребление данных слов, мы отбирали методом сплошной выборки контексты не связанные с конным спортом. Согласно Фреге, существует два (или более) значения, одно из которых фиксирует отношение к обычным контексту, а другое — к контексту, созданному модальными операторами и пропозициональными глаголами. Правило, которое соединяет эти два значения, может быть

сформулировано следующим образом: значение слова в специальных контекстах делает референцию в этих контекстах идентичной со значением слова в обычных контекстах [цит. по: 6, с. 178]. Таким образом, автором в нашем случае рисуется картина верховой езды. «Наездники» пришпоривают — *spur*, натягивают повод — *curb*, пытаются управлять — *keep on tight rein* и останавливать — *rein in* различные события: от инфляции до ракетных ударов. Аудитории остается лишь решить, что разворачивается перед ее глазами — скачки или выездка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Степанов, Ю.С. концепты. Тонкая пленка цивилизации. — М., 2007.
2. Демьянков В.З. Когнитивные аспекты лексикографии [Электронный ресурс]. — С. 34–42. — Режим доступа <http://www.infolex.ru/PolDis.html>.
3. Van Dijk. The Semantics and Pragmatics of Functional Coherence in Discourse. — S. 49–65.
4. Van Dijk, Teun A. Power and the News Media, — S. 9–30.
5. Прохорова, С.М. Еще раз о языковой непрерывности. — 2-е изд. — Минск, 2002.
6. Дэвидсон, Д. Что означают метафоры // Теория метафоры: сб.: пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / под ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. — М., 1990. — С. 173–194.